

Sussidi liturgici

**Η ΘΕΙΑ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ ΤΟΥ
ΑΓΙΟΥ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΧΡΥΣΟΣΤΟΜΟΥ**

**LA DIVINA LITURGIA
DI
S. GIOVANNI CRISOSTOMO**

S. Atanasio
Comunità Cattolica Bizantina
Via dei Greci 46
Roma

LA DIVINA LITURGIA DI S. GIOVANNI CRISOSTOMO

Grande Dossologia

Mentre il sacerdote prepara il pane e il vino per la celebrazione (Protesi), il popolo canta:

<p>Χ. Δόξα σοὶ τῷ δεῖξαντι τὸ φῶς, Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῶ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία.</p> <p>Ἕμνουμέν σε, εὐλογοῦμέν σε, προσκυνούμεν σε, δοξολογούμεν σε, εὐχαριστούμεν σοί, διὰ τὴν μεγάλην σου δόξαν.</p> <p>Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ, Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα,</p> <p>Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς ἁμαρτίας τοῦ κόσμου.</p> <p>Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.</p> <p>Ὅτι σὺ εἶ ὁ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ ὁ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς. Ἀμήν.</p> <p>Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογῶ σε, καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.</p> <p>Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.</p>	<p>C. Gloria a Te che ci hai mostrato la luce. Gloria a Dio nel più alto dei cieli e sulla terra pace e negli uomini buona volontà.</p> <p>Noi Ti inneggiamo, Ti benediciamo, Ti adoriamo, Ti glorifichiamo, Ti ringraziamo per la tua grande gloria.</p> <p>Signore Re, Dio sovrano celeste, Padre onnipotente, Signore Figliolo Unigenito Gesù Cristo e Spirito Santo.</p> <p>Signore Iddio, Agnello di Dio, Figlio del Padre, Tu che togli i peccati del mondo, abbi pietà di noi, Tu che togli i peccati del mondo.</p> <p>Accetta la nostra preghiera, Tu che siedi alla destra del Padre, ed abbi pietà di noi.</p> <p>Poiché Tu solo sei santo, Tu solo sei Signore, Gesù Cristo, nella gloria di Dio Padre. Amen.</p> <p>Ogni giorno Ti benedirò e loderò il tuo nome nei secoli e nei secoli dei secoli.</p> <p>Degnati, o Signore, di serbarci in questo giorno immuni da ogni peccato.</p>
---	--

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Amen.

Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε. δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου (γ').

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν, ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ, Ἐγὼ εἶπα. Κύριε, ἐλέησόν με, ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἤμαρτόν σοί.

Κύριε, πρὸς σέ κατέφυγον, δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί σου ὀψόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος ἰσχυρός, Ἅγιος ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς (γ').

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νυν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ἀμήν

Ἅγιος ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Benedetto sei, o Signore, Dio dei Padri nostri, e lodato e glorificato il tuo nome nei secoli.

Amen.

Amen.

Venga, o Signore, su di noi la tua misericordia, secondo che abbiamo sperato in Te.

Benedetto sei, o Signore, insegnami i tuoi diritti. (3 volte)

Signore, sei divenuto il nostro rifugio di generazione in generazione. Io ho detto: Signore, abbi pietà di me, sana l'anima mia, perché ho peccato contro di Te.

Signore, mi sono rifugiato presso di Te, insegnami a fare la tua volontà, perché Tu sei il mio Dio.

Presso di Te infatti è la fonte della vita e nella tua luce vedremo la luce

Estendi la tua misericordia sopra quelli che Ti conoscono.

Santo Dio, Santo Forte, Santo Immortale, abbi pietà di noi. (3 volte)

Gloria al Padre al Figlio e allo Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

Amen

Santo Immortale, abbi pietà di noi.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος ἰσχυρός, Santo Dio, Santo Forte, Santo Im-
Ἅγιος ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς mortale, abbi pietà di noi.

*Se è domenica si canta il seguente apolytikion anastasimon, nelle Feste
quello proprio:*

Σήμερον σωτηρία τῷ κόσμῳ Oggi è venuta al mondo la sal-
γέγονεν. Ἄσωμεν τῷ ἀναστάν- vezza. Inneggiamo a Colui che è
τι ἐκ τάφου καὶ ἀρχηγῷ τῆς risorto dalla tomba ed all'autore
ζωῆς ἡμῶν, καθελῶν γὰρ τῷ della nostra vita; distruggendo
θανάτῳ τὸν θάνατον, τὸ νῖκος infatti con la morte la morte, ha
ἔδωκεν ἡμῖν, καὶ τὸ μέγα ἔλεος. dato a noi la sua vittoria e la sua
grande misericordia.

Inizio della Liturgia

Δ. Εὐλόγησον, δέσποτα.

D. Benedici, Signore.

Ι. Εὐλογημένη ἡ βασιλεία τοῦ S. Benedetto il regno del Padre,
Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ del Figlio e dello Spirito Santo,
Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ ora e sempre e nei secoli dei se-
καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν coli.
αἰώνων.

Χ. Ἀμήν.

C. Amen.

Δ. Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶ-
μεν.

D. In pace preghiamo il Signore

Χ. Κύριε, ἐλέησον. *(καὶ μετὰ
ἀπὸ κάθε αἴτησι)*

C. Signore, pietà *(Così alle invoca-
zioni successive).*

Δ. Ὑπὲρ της ἀνωθεν εἰρήνης,
καὶ της σωτηρίας των ψυχῶν
ημῶν, του Κυρίου δεηθῶμεν.

D. Per la pace che viene dall'alto
e per la salvezza delle anime no-
stre, preghiamo il Signore.

Ὑπὲρ της εἰρήνης του σύμπαν-
τος κόσμου, ευσταθείας των
αγίων του Θεοῦ Εκκλησιῶν, καὶ
της των πάντων ενώσεως, του

Per la pace del mondo intero, per
la prosperità delle sante Chiese
di Dio e per l'unione di tutti, pre-
ghiamo il Signore.

Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ του αγίου οἴκου τούτου,

Per questa santa dimora e per co-
loro che vi entrano con fede,

και των μετά πίστεως, ευλαβείας, και φόβου Θεού εισιόντων εν αυτώ, του Κυρίου δεηθώμεν.

Υπερ του Παναγιωτατου Πα-

τρος ημων NN Παπα Ρωμης, του τιμιου πρεσβυτεριου, της εν Χριστώ διακονίας, παντός του Κλήρου και του Λαού, του Κυρίου δεηθώμεν.

Υπερ τῆς πόλεως ταύτης, πάσης πόλεως και χώρας και τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Υπερ ευκρασίας αέρων, ευφορίας των καρπών της γης και καιρών ειρηνικών, του Κυρίου δεηθώμεν

Υπερ πλεόντων, οδοιπορούντων, νοσοούντων, καμνόντων, αιχμαλώτων και της σωτηρίας αυτών, του Κυρίου δεηθώμεν.

Υπερ του ρυσθήναι ημάς από πάσης θλίψεως, οργής, κινδύνου και ανάγκης, του Κυρίου δεηθώμεν.

Αντιλαβού, σώσον, ελέησον και διαφύλαξον ημάς, ο Θεός, τη ση χάριτι.

Της Παναγίας, αχράντου, υπερευλογημένης, ενδόξου, Δεσποίνης ημών Θεοτόκου και αιιπαρθένου Μαρίας, μετά πάντων των Αγίων μνημονεύσαντες, εαυτούς και αλλήλους

pietà e timor di Dio, preghiamo il Signore.

Per il nostro santissimo vescovo NN, papa di Roma, per il venerabile presbiterio e per il diaconato in Cristo, per tutto il clero e il popolo, preghiamo il Signore.

Per questa città, per ogni città e paese, e per i fedeli che vi abitano, preghiamo il Signore.

Per la salubrità del clima, per l'abbondanza dei frutti della terra e per tempi di pace, preghiamo il Signore.

Per i naviganti, i viandanti, i malati, i sofferenti, i prigionieri e per la loro salvezza, preghiamo il Signore.

Per essere liberati da ogni afflizione, flagello, pericolo e necessità, preghiamo il Signore.

Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

Facendo memoria della tutta-santa, immacolata, benedetta, gloriosa Signora nostra, Madre di Dio e sempre Vergine Maria, insieme con tutti i Santi, raccomandiamo noi stessi, gli uni gli

και πάσαν την ζωήν ημών, altri, e tutta la nostra vita a Cristo Χριστώ τω Θεώ παραθώμεθα. Dio.

X. Σοι Κύριε.

C. A Te, o Signore.

Il celebrante recita a bassa voce la preghiera della prima antifona.

I. Κύριε ο Θεός ημών, Ου το κράτος ανείκαστον και η δόξα ακατάληπτος, Ου το έλεος αμέτρητον και η φιλανθρωπία άφατος, Αυτός Δέσποτα, κατά την ευσπλαγχνίαν σου, επίβλεψον εφ' ημάς και επί τον άγιον οίκον τούτον και ποιήσον μεθ' ημών, και των συνευχομένων ημίν, πλούσια τα ελέη σου και τους οικτιρμούς σου.

S. Signore Dio nostro, la cui potenza è incomparabile, la misericordia immensa e l'amore per gli uomini ineffabile; Tu, o Sovrano, per la tua clemenza volgi lo sguardo su di noi e sopra questa santa dimora, elargisci a noi ed a quanti pregano con noi copiose le tue misericordie e la tua pietà.

Ότι πρέπει σοι, πάσα δόξα, τιμή και προσκύνησις, τω Πατρί και τω Υιώ και τω Αγίω Πνεύματι, νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων.

Poiché ogni gloria, onore e adorazione si addice a Te, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

X. Αμήν.

C. Amen.

Prima antifona

A. Αγαθόν τὸ ἐξομολογεῖσθαι τῷ Κυρίῳ, καὶ ψάλλειν τῷ ὀνόματί σου, Ὑψιστε.

L. Buona cosa è lodare il Signore, e inneggiare al tuo nome, o Altissimo.

X. Ταίς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σώτερ σῶσον ημάς.

C. Per l'intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.

A. Δόξα Πατρί, και Υιώ, και Αγίω Πνεύματι, Και νυν και αεί, και εις τους αιώνας των αιώνων. Αμήν.

L. Gloria al Padre, al Figlio ed allo Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen.

Χ. Ταίς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σώτερ σῶσον ημάς.

Δ. Ἐτι και ἔτι εν ειρήνη του Κυρίου δεηθώμεν.

Χ. Κύριε ελέησον.

Δ. Αντιλαβού, σῶσον, ελέησον και διαφύλαξον ημάς, ο Θεός, τη ση χάριτι.

Χ. Κύριε ελέησον.

Δ. Της Παναγίας, αχράντου, υπερευλογημένης, ενδόξου, Δεσποίνης ημών Θεοτόκου και αειπαρθένου Μαρίας, μετά πάντων των Αγίων μνημονεύσαντες, εαυτούς και αλλήλους και πάσαν την ζωήν ημών, Χριστώ τω Θεώ παραθώμεθα.

Χ. Σοι Κύριε.

C. Per l'intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.

D. Ancora e ancora preghiamo in pace il Signore.

C. Signore, pietà.

D. Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

C. Signore, pietà.

D. Facendo memoria della tutta-santa, immacolata, benedetta, gloriosa, Signora nostra, Madre di Dio e sempre Vergine Maria, insieme con tutti i Santi, raccomandiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

C. A Te, o Signore.

Il celebrante recita a bassa voce la preghiera della seconda antifona.

I. Κύριε, ο Θεός ημών, σῶσον τον λαόν σου και ευλόγησον την κληρονομίαν σου, το πλήρωμα της εκκλησίας σου φύλαξον, αγίασον τους αγαπώντας την ευπρέπειαν του οίκου σου. Συ αυτούς αντιδόξασον τη θεϊκή σου δυνάμει και μη εγκατηλίπης ημάς τους ελπίζοντας επί σε.

Ὅτι σον το κράτος και σου εστί η βασιλεία και η δύναμις και η δόξα, του Πατρός και του Υιού και του Αγίου Πνεύματος, νυν και αεί και εις τους

S. Signore, Dio nostro, salva il tuo popolo e benedici la tua eredità, custodisci in pace tutta quanta la tua Chiesa, santifica coloro che amano il decoro della tua dimora; Tu, in cambio, glorificali con la tua divina potenza e non abbandonare noi che speriamo in Te.

Poiché tua è la potenza, il regno, la forza e la gloria, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

αιώνας των αιώνων.

X. Αμήν.

C. Amen.

Seconda antifona

A. Ὁ Κύριος ἐβασίλευσεν, εὐπρέπειαν ἐνεδύσατο ὁ Κύριος δύναμιν καὶ περιεζώσατο.

L. Il Signore regna, si è rivestito di splendore, il Signore si è armato di forza e se n'è cinto.

C. Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἀναστάς ἐκ νεκρῶν ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

C. O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a Te cantiamo Alleluia.

A. Δόξα Πατρί, καὶ Υἱῷ, καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, Καὶ νυν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Αμήν.

L. Gloria al Padre, al Figlio e allo Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

X. Ὁ Μονογενὴς Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ Θεοῦ, ἀθάνατος, ὑπάρχων καὶ καταδεξάμενος διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν σαρκοθῆναι ἐκ τῆς ἀγίας Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, ἀτρέπτως ἐνανθρωπήσας, σταυρωθεὶς τε, Χριστέ ὁ Θεός, θανάτῳ θάνατον πατήσας, εἰς ὧν τῆς Ἁγίας Τριάδος, συνδοξαζόμενος τῷ Πατρί καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, σῶσον ἡμᾶς.

C. O unigenito Figlio e Verbo di Dio, che, pur essendo immortale, hai accettato per la nostra salvezza d'incarnarti nel seno della santa Madre di Dio e sempre Vergine Maria; Tu, che senza mutamento, ti sei fatto uomo e fosti crocifisso, o Cristo Dio, calpestando con la tua morte la morte; Tu, che sei uno della Trinità santa, glorificato con il Padre e con lo Spirito Santo, salvaci.

Δ. Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθώμεν.

D. Ancora e ancora preghiamo in pace il Signore.

X. Κύριε ἐλέησον.

C. Signore, pietà.

Δ. Ἀντιλαβού, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῆς χάριτι.

D. Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

X. Κύριε ἐλέησον.

C. Signore, pietà.

Δ. Της Παναγίας, αχράντου, υπερευλογημένης, ενδόξου, Δεσποίνης ημών Θεοτόκου και αειπαρθένου Μαρίας, μετά πάντων των Αγίων μνημονεύσαντες, εαυτούς και αλλήλους και πάσαν την ζωήν ημών, Χριστώ τω Θεώ παραθήμεθα.

Χ. Σοι Κύριε.

D. Facendo memoria della tutta-santa, immacolata, benedetta, gloriosa, Signora nostra, Madre di Dio e sempre Vergine Maria, insieme con tutti i Santi, raccomandiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

C. A Te, o Signore.

Il celebrante recita a bassa voce la preghiera della terza antifona.

I. Ο τάς κοινάς ταύτας και συμφώνους ημίν χαρισάμενος προσευχάς, ο και δυσί και τρισί συμφωνούσιν επί τω ονόματί σου τας αιτήσεις παρέχειν επαγγειλάμενος. Αυτός και νυν των δούλων σου τα αιτήματα προς το συμφέρον πληρωσον, χορηγών ημίν εν τω παρόντι αιώνι την επίγνωσιν της σης αληθείας και εν τω μέλλοντι ζωήν αιώνιον χαριζόμενος.

Ότι αγαθός και φιλόανθρωπος Θεός υπάρχεις και σοι την δόξαν αναπέμπομεν, τω Πατρί και τω Υιώ και τω Αγίω Πνεύματι, νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων.

Χ. Αμήν.

Terza antifona

A. Δεῦτε ἀγαλλιασώμεθα τῷ Κυρίῳ, ἀλαλάξωμεν τῷ Θεῷ τῷ Σωτῆρι ἡμῶν.

S. Tu che ci hai concesso la grazia di pregare insieme unendo le nostre voci, Tu che hai promesso di esaudire le suppliche anche di due o tre uniti nel tuo nome; Tu, anche ora, esaudisci le richieste dei tuoi servi a loro bene, e concedi nella vita presente la conoscenza della tua verità, e nel secolo futuro la vita eterna.

Poiché Tu sei Dio buono e amico degli uomini, e noi rendiamo gloria a Te, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

C. Amen.

L. Venite, esultiamo nel Signore, cantiamo inni di giubilo a Dio, nostro Salvatore.

A questo punto viene cantato il tropario del tono o della festa, mentre il sacerdote recita:

I. Δέσποτα Κύριε, ο Θεός ημών, **S.** Sovrano Signore, Dio nostro, ο καταστήσας εν ουρανοίς che hai costituito nei cieli schiere τάγματα και στρατιάς Αγγέλων και Αρχαγγέλων, εις a servizio della tua gloria, fa che λειτουργίαν της σης δόξης, ποιήσον συν τη εισόδω ημών l'ingresso degli Angeli santi, che είσοδον αγίων Αγγέλων γενέσθαι, συλλειτουργούντων ημίν, tua bontà. Poiché ogni gloria, και συνδοξολογούντων την onore e adorazione si addice a σην αγαθότητα. Ότι πρέπει σοι Te, Padre, Figlio e Spirito Santo, πάσα δόξα, τιμή και προσκύνησις, τω Πατρί και τω Υιώ και τω Αγίω Πνεύματι, νυν και αεί και εις τούς αιώνας των αιώνων. Αμήν.

Processione con il Vangelo

Δ. Σοφία. Ορθοί.

D. Sapienza! In piedi!

I. Δεῡτε προσκυνήσωμεν και προσπέσωμεν Χριστῶ. Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, ψάλλοντάς σοι. Ἄλληλούϊα.

S. Venite, adoriamo e prostriamo ci davanti a Cristo. Salva, o Figlio di Dio che sei risorto dai morti, noi che a Te cantiamo: alleluia.

Si cantano l'apolytikion del tono corrente, il tropario del santo titolare della chiesa e il kontakion del periodo mentre il sacerdote recita sommamente la preghiera del Trisaghion:

I. Ο Θεός ο Άγιος, ο εν αγίοις αναπαυόμενος, ο τρισαγίω φωνή υπό των Σεραφείμ ανυμνούμενος και υπό των Χερουβείμ δοξολογούμενος, και υπό πάσης επουρανίου

S. Dio santo, che dimori nel santuario e sei lodato con l'inno trifonno dai Serafini e glorificato dai Cherubini e adorato da tutte le Potestà celesti: Tu, che dal nulla hai tratto all'essere tutte le

δυνάμεως προσκυνούμενος ο cose, che hai creato l'uomo a tua
 εκ του μη όντος εις το είναι immagine e somiglianza, ador-
 παραγαγών τα σύμπαντα ο nandolo di tutti i tuoi doni; Tu,
 κτίσας τον άνθρωπον κατ' che dai sapienza e prudenza a chi
 εικόνα σην και ομοίωσιν και te ne chiede e non disprezzi il
 παντί σου χαρίσματι κατακο- peccatore, ma hai istituito la pe-
 σμήσας, ο διδούς αιτούντι σο- nitenza a salvezza; Tu, che hai
 φίαν και σύνεσιν, και μη παρο- reso noi, miseri e indegni tuoi
 ρών αμαρτάνοντα, αλλά θέμε- servi, degni di stare anche in que-
 νος επί σωτηρία μετάνοιαν, ο st'ora dinanzi alla gloria del tuo
 καταξιώσας ημάς, τους ταπει- santo altare e di offrirti l'adora-
 νούς και αναξίους δούλους σου, zione e la glorificazione a Te do-
 και εν τη ώρα ταύτη στήναι κα- vuta: Tu stesso, ο Sovrano, ac-
 τενώπιον της δόξης του αγίου cetta anche dalle labbra di noi
 σου θυσιαστηρίου, και την peccatori l'inno trisaghio, e volgi
 οφειλομένην σοι προσκύνησιν nella tua bontà lo sguardo su di
 και δοξολογίαν προσάγειν, noi. Perdonaci ogni colpa volon-
 Αυτός, Δέσποτα, πρόσδεξαι και taria ed involontaria: santifica le
 εκ στόματος ημών των αμαρ- anime nostre e i nostri corpi, e
 τωλών τον Τρισάγιον ύμνον concedici di renderti santamente
 και επίσκεψαι ημάς εν τη il culto tutti i giorni della nostra
 χρηστότητί σου. Συγχώρησον vita, per l'intercessione della
 ημίν παν πλημμέλημα, εκού- santa Madre di Dio e di tutti i
 σιόν τε και ακούσιον, αγίασον Santi, che sin dal principio dei se-
 ημών τας ψυχάς και τα σώματα coli ti furono accetti.
 καιδος ημίν εν οσιότητι λα-
 τρεύειν σοι πάσας τας ημέρας
 της ζωής ημών, πρεσβείαις της
 αγίας Θεοτόκου, και πάντων
 των Αγίων, τον απ' αιώνός σοι
 ευαρεστησάντων.

Δ. Του Κυρίου δεηθώμεν.

D. Preghiamo il Signore.

Ι. Ότι άγιος ει ο Θεός ημών και
 σοι την δόξαν αναπέμπομεν,

S. Poiché Tu sei santo, ο Dio no-
 stro, e noi rendiamo gloria a Te,

τω Πατρί και τω Υιώ και τω Padre, Figlio e Spirito Santo, ora
Αγίω Πνεύματι, νυν και αεί, e sempre.

Δ. Και εις τούς αιώνας των αιώ- D. E nei secoli dei secoli.
νων.

Χ. Αμήν. C. Amen.

Χ. Άγιος ό Θεός, Άγιος ισχυρός, C. Santo Dio, Santo Forte, Santo
Άγιος άθάνατος, έλέησον ήμας Immortale, abbi pietà di noi. (3
(γ'). volte)

Δόξα Πατρί και Υιώ και Αγίω Gloria al Padre, al Figlio e allo
Πνεύματι, Και νυν και αεί και Spirito Santo ora e sempre e nei
εις τούς αιώνας των αιώνων. secoli dei secoli. Amen.

Αμήν.

Άγιος άθάνατος, έλέησον ήμας Santo Immortale, abbi pietà di
noi.

Δ. Δύναμις D. Più forte.

Χ. Άγιος ό Θεός, Άγιος ισχυρός, C. Santo Dio, Santo Forte, Santo
Άγιος άθάνατος, έλέησον ήμας Immortale, abbi pietà di noi.

In alcune feste in luogo del Trisaghion si canta:

Χ. Όσοι εις Χριστόν έβαπτί- C. Quanti siete stati battezzati in
σθητε, Χριστόν ένεδύσασθε. Cristo, di Cristo vi siete rivestiti.
Άλληλούϊα. Alleluia.

Nella festa dell'Esaltazione della Croce si canta:

Χ. Τόν Σταυρόν σου προσκυ- C. Adoriamo la tua Croce, o So-
νουϊμεν Δέσποτα, και την άγίαν vrano, e glorifichiamo la tua
σου Ανάστασιν δοξάζομεν. santa Risurrezione.

Proclamazione della parola di Dio

Δ. Σοφία, Πρόσχωμεν D. Sapienza! Siamo attenti!

Viene letta l'epistola, al termine:

Χ. Άλληλούϊα. Άλληλούϊα. Άλ- C. Alleluia, Alleluia, Alleluia.
ληλούϊα.

Il celebrante recita segretamente la preghiera prima dell'Evangelo.

Ι. Έλλαμψον εν ταις καρδίαις S. O Signore, amico degli uo-
ημών, φιλάνθρωπε Δέσποτα, mini, fa risplendere nei nostri

το της σης θεογνωσίας ακήρα- cuori la pura luce della tua di-
τον φως, και τους της διανοίας vina conoscenza, e apri gli occhi
ημών οφθαλμούς διάνοιξον εις della nostra mente all'intelli-
την των ευαγγελικών σου genza dei tuoi insegnamenti
κηρυγμάτων κατανόησιν. evangelici. Infondi in noi il ti-
Ένθες ημίν και τον των more dei tuoi santi comanda-
μακαρίων σου εντολών φόβον, menti, affinché, calpestati i desi-
ίνα τας σαρκικάς επιθυμίας deri carnali, noi trascorriamo una
πάσας καταπατήσαντες, vita spirituale, meditando ed
πνευματικήν πολιτείαν μετέλ- operando tutto ciò che sia di tuo
θωμεν, πάντα τα προς ευαρέ- gradimento.
στησιν την σην και φρονούντες Poiché Tu sei la luce delle anime
και πράττοντες. Συ γαρ ει ο φω- e dei corpi nostri, o Cristo Dio, e
τισμός των ψυχών και των σω- noi rendiamo gloria a Te insieme
μάτων ημών, Χριστέ ο Θεός, και con il tuo eterno Padre ed il tuo
σοι την δόξαν αναπέμπομεν, Spirito santissimo, buono e vivi-
συν τω ανάρχω σου Πατρί και ficante, ora e sempre, e nei secoli
τω παναγίω και αγαθώ και dei secoli. Amen.
ζωοποιώ σου Πνεύματι, νυν και
αεί και εις τους αιώνας των
αιώνων. Αμήν.

I. Σοφία. Ορθοί. Ακούσωμεν **S.** Sapienza! In piedi! Ascoltiamo
του αγίου Ευαγγελίου. Ειρήνη il santo Vangelo. Pace a tutti.
πάσι.

X. Και τω πνεύματι σου.

C. E allo spirito tuo.

Δ. Εκ του κατα ... αγίου **D.** Lettura del santo Vangelo se-
Ευαγγελίου το ανάγνωσμα. condo ...

X. Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

C. Gloria a Te, o Signore, gloria a
Te.

I. Πρόσχωμεν

S. Siamo attenti!

Viene letto il santo Vangelo al termine del quale:

X. Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

C. Gloria a Te, o Signore, gloria a
Te.

Quindi ha luogo l'omelia. Al termine:

I. Ὅπως ὑπὸ τοῦ κράτους σου πάντοτε φυλαττόμενοι, σοι δόξαν αναπέμπωμεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

X. Ἀμήν.

C. Amen.

X. Οἱ τα Χερουβεὶμ μυστικῶς εἰκονίζοντες, καὶ τῇ ζωοποιῷ Τριάδι τὸν τρισάγιον ὕμνον προσάδοντες, πάσαν νῦν βιοτικὴν ἀποθώμεθα μέριμναν.

C. Noi che misticamente raffiguriamo i Cherubini e alla Trinità vivificante cantiamo l'inno trisaggio, deponiamo ogni mondana preoccupazione.

Mentre si canta l'Inno Cherubico il celebrante dice:

I. Οὐδεὶς ἄξιος τῶν συνδεδεμένων ταις σαρκικαῖς ἐπιθυμίαις καὶ ἡδοναῖς προσέρχεσθαι ἢ προσεγγίζειν, ἢ λειτουργεῖν σοι, Βασιλεῦ τῆς δόξης, το γὰρ διακονεῖν σοι μέγα καὶ φοβερόν, καὶ αὐταῖς ἐπουρανίαις δυνάμεσιν. Ἀλλ' ὅμως, δια τὴν ἀφατον καὶ ἀμέτρητόν σου φιλανθρωπίαν, ἀτρέπτως καὶ ἀναλλοιώτως γέγονας ἄνθρωπος καὶ ἀρχιερεὺς ἡμῶν ἐχρημάτισας, καὶ τῆς λειτουργικῆς ταύτης καὶ ἀναιμάκτου θυσίας τὴν ιερουργίαν παρέδωκας ἡμῖν, ὡς Δεσπότης τῶν ἀπάντων. Σὺ γὰρ μόνος, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, δεσπόζεις τῶν ἐπουρανίων καὶ

S. Nessuno che sia schiavo di desideri e di passioni carnali è degno di presentarsi o di avvicinarsi o di offrire sacrifici a Te, Re della gloria, poiché il servire Te è cosa grande e tremenda anche per le stesse Potenze celesti. Tuttavia, per l'ineffabile e immenso tuo amore per gli uomini, ti sei fatto uomo senza alcun mutamento e sei stato costituito nostro sommo Sacerdote, e, quale Signore dell'universo, ci hai affidato il ministero di questo liturgico ed incruento sacrificio. Tu solo infatti, o Signore Dio nostro, imperi sovrano sulle creature celesti e terrestri, Tu che siedi su un trono di Cherubini, Tu che sei Signore dei Serafini e Re di Israele,

των επιγείων, ο επί θρόνου Χε-
 ρουβικού εποχούμενος, ο των
 Σεραφείμ Κύριος, και βασιλεύς
 του Ισραήλ, ο Μόνος Άγιος και
 εν αγίοις αναπαυόμενος, σε
 τοίνυν δυσωπώ τον μόνον αγα-
 θόν και ευήκοον, επίβλεψον επ'
 εμέ τον αμαρτωλόν και αχρείον
 δούλόν σου, και καθάρισόν μου
 την ψυχήν και την καρδίαν από
 συνειδήσεως πονηράς, και ικά-
 νωσόν με τη δυνάμει του Αγίου
 σου Πνεύματος, ενδεδυμένον
 την της ιερατείας χάριν, παρα-
 στήναι τη αγία σου ταύτη τρα-
 πέζη και ιερουργήσαι το άγιον
 και άχραντόν σου Σώμα και το
 τίμιον Αίμα. Σοι γαρ προσέρχο-
 μαι, κλίνας τον εμαυτού
 αυχένα και δέομαί σου, μη
 αποστρέψης το πρόσωπόν σου
 απ' εμού, μηδέ αποδοκιμάσης
 με εκ παιδών σου, αλλ'
 αξίωσον προσενεχθήναι σοι
 υπ' εμού του αμαρτωλού και
 αναξίου δούλου σου τα δώρα
 ταύτα. Συ γαρ ει ο προσφέρων
 και προσφερόμενος και
 προσδεχόμενος και διαδιδό-
 μενος, Χριστέ ο Θεός ημών, και
 σοι την δόξαν αναπέμπομεν,
 συν τω ανάρχω σου Πατρί και
 τω Παναγίω και αγαθώ και
 ζωοποιώ σου Πνεύματι, νυν και

Tu che solo sei santo e dimori nel
 santuario. Supplico dunque Te,
 che solo sei buono e pronto ad
 esaudire: volgi il tuo sguardo su
 di me peccatore ed inutile tuo
 servo, e purifica la mia anima ed
 il mio cuore da una coscienza cat-
 tiva; e, per la potenza del tuo
 Santo Spirito, fa che io, rivestito
 della grazia del sacerdozio, possa
 stare dinanzi a questa tua sacra
 mensa e consacrare il tuo corpo
 santo ed immacolato e il sangue
 tuo prezioso. A Te mi appresso,
 inchino il capo e ti prego: non di-
 stogliere da me il tuo volto e non
 mi respingere dal numero dei
 tuoi servi, ma concedi che io, pec-
 catore ed indegno tuo servo, ti of-
 fra questi doni. Tu infatti, o Cri-
 sto Dio nostro, sei l'offerente e
 l'offerito, sei colui che riceve i
 doni e che in dono ti dai, e noi ti
 rendiamo gloria insieme con il
 tuo Padre senza principio, ed il
 santissimo, buono e vivificante
 tuo Spirito, ora e sempre, e nei se-
 coli dei secoli. Amen.

αεί και εις τους αιῶνας των αιῶνων. Αμήν.

Trasporto dei Sacri Doni all'altare

Durante la processione il sacerdote dice:

S. Πάντων ὑμῶν, μνησθείη Κύριος ὁ Θεὸς ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ· πάντοτε· νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

S. Il Signore Dio si ricordi di tutti noi nel suo regno in ogni tempo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

Dopo il grande ingresso, posti i doni sull'altare, il sacerdote recita:

I. Κύριε, ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὁ μόνος Ἅγιος, ὁ δεχόμενος θυσίαν αἰνέσεως παρὰ τῶν ἐπικαλουμένων Σε ἐν ὅλῃ καρδίᾳ, πρόσδεξαι καὶ ἡμῶν τῶν ἀμαρτωλῶν τὴν δέησιν, καὶ προσάγαγε τῷ ἁγίῳ Σου θυσιαστηρίῳ. Καὶ ἰκάνωσον ἡμᾶς προσενεγκεῖν Σοι δῶρά τε καὶ θυσίας πνευματικὰς ὑπὲρ τῶν ἡμετέρων ἀμαρτημάτων καὶ τῶν τοῦ λαοῦ ἀγνοημάτων. Καὶ καταξίωσον ἡμᾶς εὐρεῖν χάριν ἐνώπιόν Σου, τοῦ γενέσθαι Σοι εὐπρόσδεκτον τὴν θυσίαν ἡμῶν, καὶ ἐπισκηνώσαι τὸ Πνεῦμα τῆς χάριτός Σου τὸ ἀγαθὸν ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὰ προκείμενα δῶρα ταῦτα καὶ ἐπὶ πάντα τὸν λαόν Σου

S. Signore, Dio onnipotente, Tu che solo sei santo e accetti il sacrificio di lode da coloro che ti invocano con tutto il cuore, accogli anche la preghiera di noi peccatori, e fa che giunga al tuo santo altare. Rendici atti ad offrirti doni e sacrifici spirituali per i nostri peccati e per le mancanze del popolo. Degnati di farci trovare grazia al tuo cospetto, affinché ti sia accetto il nostro sacrificio e lo Spirito buono della tua grazia scenda su di noi, su questi doni qui presenti e su tutto il tuo popolo.

Πνεῦμα τῆς χάριτός Σου τὸ ἀγαθὸν ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὰ προκείμενα δῶρα ταῦτα καὶ ἐπὶ πάντα τὸν λαόν Σου

Δ. Πληρώσωμεν την δέησιν ημών τω Κυρίω.

Χ. Κύριε ελέησον. *(και μετά από κάθε αίτηση)*

Δ. Υπέρ των προτεθέντων τιμών δώρων, τού Κυρίου δεηθώμεν.

Υπέρ του αγίου οίκου τούτου και των μετά πίστεως, ευλαβείας και φόβου Θεού εισιόντων εν αυτώ, του Κυρίου δεηθώμεν.

Υπέρ του ρυσθήναι ημάς από πάσης θλίψεως, οργής, κινδύνου και ανάγκης, του Κυρίου δεηθώμεν.

Αντιλαβού, σώσον, ελέησον και διαφύλαξον ημάς, ο Θεός, τη ση χάριτι.

Την ημέραν πάσαν, τελείαν, αγίαν, ειρηνικήν και αναμάρτητον, παρά του Κυρίου, αιτησώμεθα.

Χ. Παράσχου Κύριε. *(και μετά από κάθε αίτηση)*

Δ. Άγγελον ειρήνης, πιστόν οδηγόν, φύλακα των ψυχών και των σωμάτων ημών, παρά του Κυρίου αιτησώμεθα.

Συγγνώμην και άφεσιν των αμαρτιών και των πλημμελημάτων ημών, παρά του Κυρίου αιτησώμεθα.

Τα καλά και συμφέροντα ταις ψυχαίς ημών και ειρήνην τω

D. Compriamo la nostra preghiera al Signore.

C. Signore, pietà. *(e così alle invocazioni successive)*

D. Per i preziosi doni offerti, preghiamo il Signore.

Per questa santa dimora e per coloro che vi entrano con fede, pietà e timor di Dio, preghiamo il Signore.

Per essere liberati da ogni afflizione, flagello, pericolo e necessità, preghiamo il Signore.

Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

Chiediamo al Signore che l'intero giorno sia perfetto, santo, tranquillo e senza peccato.

C. Concedi, o Signore. *(e così alle invocazioni seguenti)*

D. Chiediamo al Signore un angelo di pace, guida fedele, custode delle anime nostre e dei nostri corpi.

Chiediamo al Signore la remissione ed il perdono dei nostri peccati e delle nostre colpe.

Chiediamo al Signore ogni bene, utile alle anime nostre, e la pace

κόσμω, παρά του Κυρίου per il mondo.
αιτησώμεθα.

Τον υπόλοιπον χρόνον της ζωής ημών εν ειρήνη και μετανοία εκτελέσαι, παρά του Κυρίου αιτησώμεθα.

Χριστιανά τα τέλη της ζωής ημών, ανώδυνα, ανεπαίσχυντα, ειρηνικά, και καλήν απολογίαν την επί του φοβερού βήματος του Χριστού αιτησώμεθα.

Της Παναγίας, αχράντου, υπερευλογημένης, ενδόξου Δεσποίνης ημών Θεοτόκου και αειπαρθένου Μαρίας, μετά πάντων των Αγίων μνημονεύσαντες, εαυτούς και αλλήλους και πάσαν την ζωήν ημών Χριστώ τω Θεώ παραθώμεθα.

Χ. Σοι Κύριε.

Chiediamo al Signore la grazia di trascorrere il resto della nostra vita nella pace e nella conversione.

Chiediamo una morte cristiana, serena, senza dolore e senza rimorso, e una valida difesa dinanzi al tremendo tribunale di Cristo.

Facendo memoria della tutta-santa, immacolata, benedetta, gloriosa Signora nostra, Madre di Dio e sempre Vergine Maria, insieme con tutti i Santi, raccomandiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

C. A Te, o Signore.

Nel frattempo il celebrante ha recitato:

I. Κύριε ο Θεός ο παντοκράτωρ, ο μόνος άγιος, ο δεχόμενος θυσίαν αινέσεως παρά των επικαλουμένων σε εν όλη καρδιά, πρόσδεξαι και ημών των αμαρτωλών την δέησιν και προσάγαγε τω αγίω σου θυσιαστηρίω, και ικάνωσον ημάς προσενεγκείν σοι δώρα τε και θυσίας πνευματικής υπέρ των ημετέρων αμαρτημάτων και

S. Signore, Dio onnipotente, Tu che solo sei santo e accetti il sacrificio di lode da coloro che ti invocano con tutto il cuore, accogli anche la preghiera di noi peccatori, e fa che giunga al tuo santo altare. Rendici atti ad offrirti doni e sacrifici spirituali per i nostri peccati e per le mancanze del popolo. Degnati di farci trovare grazia al tuo cospetto, affinché ti

των του λαού αγνοημάτων. Και καταξίωσον ημάς ευρείν χάριν ενώπιόν σου, του γενέσθαι σοι ευπρόσδεκτον την θυσίαν ημών, και επισκηνώσαι το

Πνεύμα της χάριτός σου το αγαθόν εφ' ημάς, και επί τα προκείμενα δώρα ταύτα και επί πάντα τον λαόν σου.

Δια των οικτιρμών του μονογενοῦς σου Υιού, μεθ' ου ευλογητός ει, συν τω Παναγίω και αγαθώ και ζωοποιώ σου Πνεύματι, νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων.

Χ. Αμήν.

Ι. Ειρήνη πάσι.

Κ. Και τω πνεύματί σου.

Δ. Αγαπήσωμεν αλλήλους, ίνα εν ομονοία ομολογήσωμεν.

Χ. Πατέρα, Υιόν και Άγιον Πνεύμα, Τριάδα ομοούσιον και αχώριστον.

Scambio del bacio di pace e professione di fede

Ha luogo qui lo scambio del segno di pace. L'uno dice «Gesù Cristo è in mezzo a noi» l'altro risponde: «È e sarà», così tra tutti i presenti.

Δ. Τας θύρας, τας θύρας. Εν σοφία πρόσχωμεν.

Il popolo recita il Simbolo della Fede

Α. Πιστεύω εις ένα Θεόν, Πατέρα, Παντοκράτορα, ποιητήν ουρανού και γης, ορατών τε πάντων και αοράτων. Και

sia accetto il nostro sacrificio e lo Spirito buono della tua grazia scenda su di noi, su questi doni qui presenti e su tutto il tuo popolo.

Per la misericordia del tuo unigenito Figlio, con il quale sei benedetto insieme con il santissimo buono e vivificante tuo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

C. Amen.

S. Pace a tutti.

C. E al tuo spirito.

D. Amiamoci gli uni gli altri, affinché in unità di spirito, professiamo la nostra fede.

C. Nel Padre, nel Figlio e nello Spirito Santo: Trinità consustanziale e indivisibile.

D. Le porte! Le porte! Con sapienza stiamo attenti.

P. Credo in un solo Dio, Padre onnipotente, Creatore del cielo e della terra, di tutte le cose visibili

εις ένα Κύριον Ιησούν Χριστόν, e invisibili. Credo in un solo Si-
 τον Υιόν του Θεού τον Μονογε- gnore, Gesù Cristo, unigenito Fi-
 νή, τον εκ του Πατρός gliο di Dio, nato dal Padre prima
 γεννηθέντα προ πάντων των di tutti i secoli; Luce da Luce, Dio
 αιώνων. Φως εκ φωτός, Θεόν vero da Dio vero; generato, non
 αληθινόν εκ Θεού αληθινού creato; della stessa sostanza del
 γεννηθέντα, ου ποιηθέντα, Padre; per mezzo di lui tutte le
 ομοούσιον τω Πατρί, δι' ου τα cose sono state create. Per noi uo-
 πάντα εγένετο. Τον δι' ημάς mini e per la nostra salvezza di-
 τους ανθρώπους και δια την scese dal cielo; e per opera dello
 ημετέραν σωτηρίαν κατελθόν- Spirito Santo si è incarnato nel
 τα εκ των ουρανών και seno della Vergine Maria e si è
 σαρκωθέντα εκ Πνεύματος fatto uomo. Fu pure crocifisso
 Αγίου και Μαρίας της Παρθέ- per noi sotto Ponzio Pilato, e patì
 νου και ενανθρωπήσαντα. e fu sepolto e il terzo giorno è ri-
 Σταυρωθέντα τε υπέρ ημών suscitato, secondo le Scritture. È
 επί Ποντίου Πιλάτου και salito al cielo e siede alla destra
 παθόντα και ταφέντα. Και del Padre. E di nuovo verrà, nella
 αναστάντα τη τρίτη ημέρα gloria, per giudicare i vivi ed i
 κατά τας Γραφάς. Και ανελ- morti: e il suo regno non avrà
 θόντα εις τους Ουρανούς και fine. Credo nello Spirito Santo,
 καθεζόμενον εκ δεξιών του che è Signore e dà la vita, e pro-
 Πατρός. Και πάλιν ερχόμενον cede dal Padre e con il Padre e il
 μετά δόξης κρίνει ζώντας και Figlio è adorato e glorificato: e ha
 νεκρούς, Ου της βασιλείας ουκ parlato per mezzo dei profeti.
 έσται τέλος. Και εις το Πνεύμα Credo nella Chiesa una, santa,
 το Άγιον, το Κύριον, το Ζωο- cattolica e apostolica. Professo
 ποιόν, το εκ του Πατρός εκπο- un solo battesimo per il perdono
 ρευόμενον, το συν Πατρί και dei peccati. Aspetto la resurre-
 Υιώ συμπροσκυνούμενον και zione dei morti e la vita del
 συνδοξαζόμενον, το λαλήσαν mondo che verrà. Amen.
 δια των Προφητών. Εις Μίαν,

Αγίαν, Καθολικήν και Αποστολικήν Εκκλησίαν. Ομολογώ εν Βάπτισμα εις άφεσιν αμαρτιών. Προσδοκώ ανάστασιν νεκρών. Και ζωήν του μέλλοντος αιώνος. Αμήν.

Anafora.

Δ. Στώμεν καλώς, στώμεν μετά φόβου, πρόσχωμεν, την αγίαν αναφοράν, εν ειρήνη προσφέρειν.

Δ. Stiamo con devozione, stiamo con timore attenti ad offrire in pace la santa oblazione.

Χ. Έλεον ειρήνης, θυσίαν αιnéσεως.

C. Offerta di pace, sacrificio di lode.

Ι. Η χάρις του Κυρίου ημών Ιησού Χριστού και η αγάπη του Θεού και του Πατρός και η κοινωνία του Αγίου Πνεύματος είη μετά πάντων υμών.

La grazia del nostro Signore Gesù Cristo, l'amore di Dio Padre e la comunione dello Spirito Santo siano con tutti voi.

Χ. Και μετά του πνεύματός σου.

C. E con il tuo spirito

Ι. Άνω σχώμεν τας καρδιάς.

S. Innalziamo i nostri cuori.

Χ. Έχομεν προς τον Κύριον.

C. Sono rivolti al Signore.

Ι. Ευχαριστήσωμεν τω Κυρίω.

S. Rendiamo grazie al Signore.

Χ. Άξιον και δίκαιον εστί προσκυνείν Πατέρα Υϊόν και Άγιον Πνεύμα, Τριάδα Ομοούσιον και Αχώριστον

C. È cosa buona e giusta adorare il Padre, il Figlio e lo Spirito Santo: Trinità consustanziale e indivisibile.

Vengono chiuse le tende mentre il sacerdote prega:

Ι. Άξιον και δίκαιον σε υμνείν, σε ευλογείν, σε αινείν, σοι ευχαριστείν, σε προσκυνείν εν παντί τόπω της δεσποτείας σου. Συ γαρ ει Θεός ανέκφραστος, απερινόητος, αόρατος,

S. È degno e giusto celebrarti, benedirti, lodarti, ringraziarti, adorarti in ogni luogo del tuo dominio. Poiché Tu sei il Dio ineffabile, inconcepibile, invisibile, incomprendibile, sempre esistente e sempre lo stesso: Tu e il tuo

ακατάληπτος, αείων, ωσαύτως
 ων, συ και ο μονογενής σου
 Υιός, και το Πνεύμα σου το
 Άγιον. Συ εκ του μη όντος εις το
 είναι ημάς παρήγαγες, και πα-
 ραπεσόντας ανέστησας πάλιν
 και ουκ απέστης πάντα ποιών,
 έως ημάς εις τον ουρανόν
 ανήγαγες, και την βασιλείαν
 σου, εχαρίσω την μέλλουσαν.
 Υπέρ τούτων απάντων ευχαρι-
 στούμέν σοι, και τω μονογενεί
 σου Υιώ και τω Πνεύματί σου
 τω Αγίω. Υπέρ πάντων, ων
 ίσμεν, και ων ουκ ίσμεν, των
 φανερών και αφανών ευεργε-
 σιών, των εις ημάς γεγε-
 νημένων. Ευχαριστούμεν σοι
 και υπέρ της λειτουργίας
 ταύτης, ην εκ των χειρών ημών
 δέξασθαι κατάξίωσας, καίτοι
 σοι παρεστήκασι χιλιάδες
 Αρχαγγέλων και μυριάδες Αγ-
 γέλων, τα Χερουβείμ και τα
 Σεραφείμ, εξαπτέρυγα, πολύ-
 όμματα, μετάρσια, πτερωτά,
**Τον επινίκιον ύμνον άδοντα,
 βοώντα, κεκραγότα, και
 λέγοντα.**

Χ. Άγιος, άγιος, άγιος, Κύριος
 Σαβαώθ, Πλήρης, ο ουρανός
 και η γη της δόξης σου.
 Ωσαννά εν τοις υψίστοις,

unigenito Figlio e il tuo Santo
 Spirito. Tu dal nulla ci hai tratti
 all'esistenza e, caduti, ci hai rial-
 zati; e nulla hai tralasciato di fare
 fino a ricondurci al cielo e a do-
 narci il futuro tuo regno. Per tutti
 questi beni rendiamo grazie a Te,
 all'unigenito tuo Figlio e al tuo
 Santo Spirito, per tutti i benefici
 a noi fatti che conosciamo e che
 non conosciamo, palesi ed oc-
 culti. Ti rendiamo grazie altresì
 per questo sacrificio, che ti sei
 degnato di ricevere dalle nostre
 mani, sebbene ti stiano dinanzi
 migliaia di Arcangeli, e miriadi
 di Angeli, i Cherubini e i Serafini
 dalle sei ali e dai molti occhi, su-
 blimi, alati. **I quali cantano
 l'inno della vittoria, esclamando
 e a gran voce dicendo:**

C. Santo, Santo, Santo, il Signore
 dell'universo: il cielo e la terra
 sono pieni della tua gloria.

ευλογημένος ο ερχόμενος εν Osanna nell'alto dei cieli. Bene-
ονόματι Κυρίου. Ωσαννά ο εν detto colui che viene nel nome
τοις υψίστοις. del Signore. Osanna nell'alto dei
cieli.

Chi presiede continua

I. Μετά τούτων και ημείς των S. Noi pure, o Signore, amico de-
μακαρίων δυνάμεων, Δέσποτα gli uomini, con queste beate po-
φιλάνθρωπε, βοώμεν και λέγο- tenze esclamiamo e diciamo: sei
μεν, Άγιος ει και πανάγιος, συ santo, tutto santo, Tu e il tuo uni-
και ο μονογενής σου Υιός και το genito Figlio e il tuo Santo Spi-
Πνεύμα σου το Άγιον. Άγιος ει rito. Sei santo, tutto santo e ma-
και πανάγιος και μεγαλο- gnifica è la tua gloria. Tu hai
πρεπής η δόξα σου, Ος τον amato il mondo a tal segno da
κόσμον σου ούτως ηγάπησας, dare l'unigenito tuo Figlio, affin-
ώστε τον Υιόν σου τον ché chiunque creda in Lui non
μονογενή δούναι, ίνα πας ο perisca, ma abbia la vita eterna.
πιστεύων εις αυτόν μη από- Egli, compiendo con la Sua ve-
λυται, αλλ' έχη ζωήν αιώνιον. nuta tutta l'economia di salvezza
Ός ελθών και πάσαν την υπέρ a nostro favore, nella notte in cui
ημών οικονομίαν πληρώσας, τη fu tradito, o, piuttosto consegnò
νυκτί, η παρεδίδοτο, μάλλον δε se stesso per la vita del mondo,
εαυτόν παρεδίδου υπέρ της του prese il pane nelle sue mani
κόσμου ζωής, λαβών άρτον εν sante, innocenti, immacolate, e,
ταις αγίαις αυτού και αχράν- dopo aver rese grazie, lo bene-
τοις και αμωμήτοις χερσίν, disse lo santificò, lo spezzò e lo
ευχαριστήσας και ευλογήσας, diede ai suoi discepoli e Apo-
αγιάσας, κλάσας, έδωκε τοις stoli, dicendo: **Prendete, man-
αγίοις αυτού Μαθηταίς και giate: questo è il mio corpo, che
Αποστόλοις, ειπών Λάβετε, per voi viene spezzato in remis-
φάγετε, τούτο μου εστί το sione dei peccati.**
Σώμα, το υπέρ υμών κλώμε-
νον εις άφεσιν αμαρτιών.

X. Αμήν.

C. Amen.

I. Ομοίως και το ποτήριον μετά S. Similmente anche il calice,

το δειπνήσαι, λέγων **Πίετε** εξ αυτού πάντες, τούτο ἐστί το **Bevetene tutti: questo è il mio Αίμα μου, το της Καινής Διαθήκης, το υπέρ ημών και πολλών εκχυνόμενον εις άφεσιν αμαρτιών.** dopo che ebbe cenato, dicendo: **Bebetene tutti: questo è il mio sangue, del Nuovo Testamento, che viene sparso per voi e per molti in remissione dei peccati.**

Χ. Αμήν.

C. Amen.

Ι. Μεμνημένοι τοίνυν της σωτηρίου ταύτης εντολής, και πάντων των υπέρ ημών γεγενημένων, του σταυρού, του τάφου, της τριημέρου αναστάσεως, της εις ουρανούς αναβάσεως, της εκ δεξιών καθέδρας, της δευτέρας και ενδόξου πάλιν παρουσίας. **Τα Σα εκ των Σων, σοι προσφέρομεν κατά πάντα, και δια πάντα.** **S.** Memori dunque di questo precetto del Salvatore e di tutto ciò che è stato compiuto per noi: della croce, della sepoltura, della resurrezione al terzo giorno, dell'ascensione ai cieli, della sua presenza alla destra del Padre, della seconda e gloriosa venuta. **Gli stessi doni, da Te ricevuti, a Te offriamo in tutto e per tutto.**

Χ. Σε υμνούμεν, σε ευλογούμεν, σοι ευχαριστούμεν, Κύριε, και δεόμεθά σου, ο Θεός ημών.

C. A Te inneggiamo, Te benediciamo, Te ringraziamo, o Signore, e ti supplichiamo, o Dio nostro.

Il celebrante fa l'epiclesi.

Ι. Ἐτι προσφερόμεν σοι την λογικήν ταύτην και αναίμακτον λατρείαν, και παρακαλούμεν σε και δεόμεθα, και υπεκετεύομεν. Κατάπεμψον το Πνεύμα σου το Άγιον εφ' ημάς, και επί τα προκείμενα δώρα ταύτα. **S.** Ancora Ti offriamo questo culto spirituale e incruento; e Ti invochiamo e Ti preghiamo, e Ti supplichiamo: manda il tuo Spirito Santo su di noi e sopra i doni qui presenti.

Δ. Ευλόγησον, Δέσποτα, τον **D.** Benedici, signore il santo

ἅγιον Ἄρτον.

I. Καὶ ποιήσον τὸν μὲν ἄρτον τούτον, τίμιον Σῶμα τοῦ Χριστοῦ σου.

Δ. Ἀμήν. Ευλόγησον, Δέσποτα, τὸν ἅγιον Ποτήριον.

I. Το δε εν τω ποτηρίῳ τούτῳ, τίμιον Αἷμα τοῦ Χριστοῦ σου.

Δ. Ἀμήν. Ευλόγησον, Δέσποτα, ἀμφότερα τὰ Ἅγια.

I. Μεταβαλὼν τῷ Πνεύματί σου τῷ Ἁγίῳ.

Δ. Ἀμήν. Ἀμήν. Ἀμήν.

I. Ὡστε γενέσθαι τοῖς μεταλαμβάνουσιν εἰς νήψιν ψυχῆς, εἰς ἀφεσιν αμαρτιῶν, εἰς κοινωνίαν τοῦ Ἁγίου σου Πνεύματος, εἰς Βασιλείας οὐρανῶν πλήρωμα, εἰς παρρησίαν τὴν πρὸς σε, μὴ εἰς κρίμα ἢ εἰς κατάκριμα.

I. Ἐτι προσφέρομέν σοι τὴν λογικὴν ταύτην λατρείαν ὑπέρ των ἐν πίστει ἀναπαυσαμένων Προπατόρων, Πατέρων, Πατριαρχῶν, Προφητῶν, Απόστολων, Κηρῦκων, Ευαγγελιστῶν, Μαρτύρων, Ομολογητῶν, Ἐγκρατευτῶν, Διδασκάλων, καὶ παντός πνεύματος δικαίου ἐν πίστει τετελειωμένου. **Ἐξαιρέτως τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας.**

Pane.

S. E fa di questo pane il prezioso Corpo del tuo Cristo.

D. Amen. Benedici, signore il santo Calice.

S. E fa di ciò che è in questo calice il prezioso Sangue del tuo Cristo.

D. Amen. Benedici, signore, ambedue le sante Specie.

S. Tramutandole per virtù del tuo Santo Spirito.

D. Amen, Amen, Amen.

S. Affinché, per coloro che ne partecipano, siano purificazione dell'anima, remissione dei peccati, unione nel tuo Santo Spirito, compimento del regno dei cieli, titolo di fiducia in Te e non di giudizio o di condanna.

S. Ti offriamo inoltre questo culto spirituale per quelli che riposano nella fede: Progenitori, Padri, Patriarchi, Profeti, Apostoli, Predicatori, Evangelisti, Martiri, Confessori, Vergini, e per ogni anima giusta che ha perseverato sino alla fine nella fede.

In modo particolare ti offriamo questo sacrificio per la tutta-santa, immacolata, benedetta, gloriosa, Signora nostra, Madre di Dio e sempre Vergine Maria.

Χ. Ἀξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς **С.** È veramente giusto proclamare in Te, o Deipara, che sei beatissima, tutta pura e Madre del nostro Dio. Noi magnificiamo Te, che sei più onorabile dei Cherubini e incomparabilmente più gloriosa dei Serafini, che in modo immacolato, partoristi il Verbo di Dio, o vera Madre di Dio.

Ι. Του Ἁγίου Ἰωάννου, προφήτου προδρομοῦ καὶ Βαπτιστοῦ, καὶ τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφύμων Ἀποστόλων, οὐ καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελούμεν, καὶ πάντων σου τῶν Ἁγίων, ὧν ταῖς ἱκεσίαις ἐπίσκεψαι ἡμᾶς, ὁ Θεός. Καὶ μνήσθητι πάντων τῶν κεκοιμημένων, ἐπ' ἐλπίδι ἀναστάσεως, ζωῆς αἰωνίου *(Qui il celebrante commemora i defunti che vuole.)* καὶ ἀνάπαυσον αὐτούς, ὁ Θεός ἡμῶν, ὅπου

ἐπισκοπεῖ τὸ φῶς τοῦ προσώπου σου. Ἐτι παρακαλούμεν σε, μνήσθητι, Κύριε, πάσης ἐπισκοπῆς ὀρθοδόξων, τῶν ὀρθοτομούντων τὸν λόγον τῆς ἀληθείας παντός τοῦ πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας καὶ παντός ἱερατικοῦ καὶ μοναχικοῦ τάγματος. Ἐτι προσφέρομέν σοι τὴν λογικὴν

С. Per il santo profeta e precursore Giovanni Battista, per i santi, gloriosi e insigni Apostoli, e per tutti i tuoi santi: per le loro preghiere, o Signore, visitaci benevolmente. Ricordati anche di tutti quelli che si sono addormentati nella speranza della resurrezione per la vita eterna: *(Qui il celebrante commemora i defunti che vuole.)* E fa che riposino ove risplende la luce del tuo volto.

Ancora ti preghiamo: ricordati, o Signore, di tutto l'episcopato ortodosso, che dispensa rettamente la tua parola di verità, di tutto il presbiterio, del diaconato in Cristo e di tutto il clero. Ancora ti offriamo questo culto spirituale per tutto il mondo, per la santa Chiesa cattolica ed apostolica,

ταύτην λατρείαν υπέρ της οικουμένης, υπέρ της αγίας σου Καθολικής και Αποστολικής Εκκλησίας, υπέρ των εν αγνεία και σεμνή πολιτεία διαγόντων, υπέρ των πιστοτάτων και φιλοχρίστων ημών Βασιλέων, παντός του παλατίου και του στρατοπέδου αυτών. Δος αυτοίς, Κύριε, ειρηνικόν το Βασίλειον, ίνα και ημείς, εν τη γαλήνη αυτών, ήρεμον και ησύχιον βίον διάγωμεν, εν πάση ευσεβεία και σεμνότητι.

Εν πρώτοις, μνήσθητι, Κύριε, του Πατρός και άρχιεπισκόπου ημών Φραγγισκου παπα Ρωμης ον χάρισαι ταις αγίαις σου Εκκλησίαις εν ειρήνη, σώνον, έντιμον, υγιά, μακροημερεύοντα, και ορθοτομούντα τον λόγον της σης αληθείας.

Δ. Και ων έκαστος κατά διάνοιαν έχει, και πάντων και πασών.

Χ. Και πάντων και πασών.

Ι. Μνήσθητι, Κύριε, της πόλεως ταύτης, εν η παροικούμεν και πάσης πόλεως και χώρας και των πίστει οικούντων εν αυταίς. Μνήσθητι, Κύριε, πλεόντων, οδοιπορούντων, νοσοούντων, καμνόντων,

per coloro che vivono nella castità e nella santità, per i nostri governanti e per le autorità civili e militari. Concedi loro, o Signore, un governo pacifico, affinché noi pure in questa loro pace trascorriamo piamente e degnamente una vita quieta e tranquilla.

Ricordati in primo luogo, o Signore, del nostro Santissimo Padre Francesco Papa di Roma e concedi alle tue sante Chiese che egli viva in pace, incolume, onorato, sano, longevo, e dispensi rettamente la tua parola di verità.

D. Ricordati, Signore, di tutti coloro che ciascuno ha in mente e di tutti e di tutte.

C. E di tutti e di tutte.

S. Ricordati, o Signore, della città in cui dimoriamo, e di ogni città e paese, e dei fedeli che vi abitano. Ricordati, o Signore, dei naviganti, dei viandanti, dei malati, dei sofferenti, dei prigionieri e

αιχμαλώτων και της σωτηρίας della loro salvezza. Ricordati, Signore, di coloro che presentano καρποφορούντων και καλλιερ- offerte e si adoperano per il bene γούντων εν ταις αγίαις σου delle tue sante Chiese e di quanti Εκκλησίαις και μεμνημένων si ricordano dei poveri, e largisci και πενήτων και επί πάντας su noi tutti la tua misericordia. ημάς τα ελέη σου εξαπό- στειλον.

Και δος ημίν εν ενί στόματι E concedici di glorificare e di lo- και μια καρδία, δοξάζειν και dare con una sola voce e con un ανυμνεύν το πάντιμον και με- solo cuore l'onorabilissimo e γαλοπρεπές όνομά σου, του magnifico tuo nome, Padre, Fi- Πατρός και του Υιού και του glio e Spirito Santo, ora e sem- Αγίου Πνεύματος, νυν και αεί pre, e nei secoli dei secoli. και εις τους αιώνας των αιώ- νων.

Χ. Αμήν.

C. Amen.

Ι. Και έσται τα ελέη του μεγάλου Θεού και Σωτήρος ημών Ιη- S. E le misericordie del grande σου Χριστού, μετά πάντων Dio e Salvatore nostro Gesù Cri- υμών sto siano con tutti voi.

Χ. Και μετά του πνεύματός σου. C. E con il tuo spirito.

Δ. Πάντων των αγίων μνημο- D. Ricordando tutti i santi, pre- νεύσαντες, έτι και έτι εν ειρήνη ghiamo ancora in pace il Signore. του Κυρίου δεηθώμεν.

Χ. Κύριε ελέησον. (και μετά από C. Signore, pietà. (e così alle invo- κάθε αίτηση) cazioni seguenti)

Δ. Υπέρ των προσκομισθέντων D. Per i preziosi doni offerti e και αγιασθέντων τιμίων santificati, preghiamo il Signore. δώρων, του Κυρίου δεηθώμεν.

Όπως ο φιλόανθρωπος Θεός Affinché il misericordioso nostro ημών, ο προσδεξάμενος αυτά Dio, accettandoli in odore di soa- εις το άγιον και υπερουράνιον vità spirituale nel suo altare

και νοερόν αυτού θυσιαστήριον santo, celeste e immateriale, ci
εις οσμήν ευωδίας πνευματι- mandi in contraccambio la gra-
κής, αντικαταπέμψη ημίν την zia divina e il dono dello Spirito
θείαν Χάριν και την δωρεάν του Santo, preghiamo il Signore.
Αγίου Πνεύματος δεηθώμεν.

Υπέρ του ρυσθήναι ημάς από Per essere liberati da ogni affli-
πάσης θλίψεως, οργής, κινδύ- zione, flagello, pericolo e neces-
νου και ανάγκης, του Κυρίου sità, preghiamo il Signore.
δεηθώμεν.

Αντιλαβού, σώσον, ελέησον Soccorrici, salvaci, abbi pietà di
και διαφύλαξον ημάς, ο Θεός, noi e custodiscici o Dio, con la
τη ση χάριτι. tua grazia.

Την ημέραν πάσαν, τελείαν, α- Chiediamo al Signore che l'intero
γίαν, ειρηνικήν και αναμάρτη- giorno sia perfetto, santo, tran-
τον, παρά του Κυρίου, αιτησώ- quillo e senza peccato.
μεθα.

Χ. Παράσχου Κύριε [*και μετά C. Concedi, o Signore. (E così alle
από κάθε αίτηση]* *altre invocazioni.)*

Δ. Άγγελον ειρήνης, πιστόν ο- D. Chiediamo al Signore un an-
δηγόν, φύλακα των ψυχών και gelo di pace, guida fedele, cu-
των σωμάτων ημών, παρά του stode delle anime nostre e dei no-
Κυρίου αιτησώμεθα. stri corpi.

Συγγνώμην και άφεσιν των α- Chiediamo al Signore la remis-
μαρτιών και των πλημμελημά- sione ed il perdono dei nostri
των ημών, παρά του Κυρίου αι- peccati e delle nostre colpe.
τησώμεθα.

Τα καλά και συμφέροντα ταις Chiediamo al Signore ogni bene,
ψυχαίς ημών και ειρήνην τω utile alle nostre anime, e la pace
κόσμω, παρά του Κυρίου αιτη- per il mondo.
σώμεθα.

Χριστιανά τα τέλη της ζωής η- Chiediamo una morte cristiana,
μών, ανώδυνα, ανεπαίσχυντα, serena, senza dolore e senza ri-
ειρηνικά, και καλήν απολογίαν morso, e una valida difesa di-
την επί του φοβερού βήματος nanzi al tremendo tribunale di

του Χριστού αιτησώμεθα.

Cristo.

Τον υπόλοιπον χρόνον της ζωής ημών εν ειρήνη και μετανοία εκτελέσαι, παρά του Κυρίου αιτησώμεθα

Chiediamo al Signore la grazia di trascorrere il resto della nostra vita nella pace e nella penitenza.

Την ενότητα της πίστεως και την κοινωνίαν του Αγίου Πνεύματος αιτησάμενοι, εαυτούς και αλλήλους και πάσαν την ζωήν ημών Χριστώ τω Θεώ παραθώμεθα.

Chiedendo l'unità della fede e la comunione dello Spirito Santo, affidiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

Χ. Σοι Κύριε.

C. A Te, o Signore.

Il celebrante nel frattempo ha iniziato a recitare questa preghiera:

Ι. Σοι παρακατατιθέμεθα την ζωήν ημών άπασαν και την ελπίδα, Δέσποτα φιλάνθρωπε, και παρακαλούμέν σε και δεόμεθα και ικετεύομεν, κατάξίωσον ημάς μεταλαβείν των επουρανίων σου και φρικτών μυστηρίων ταύτης της ιερής και πνευματικής τραπέζης, μετά καθαρού συνειδότος, εις άφεσιν αμαρτιών, εις συγχώρησιν πλημμελημάτων, εις Πνεύματος Αγίου κοινωνίαν, εις Βασιλείας ουρανών κληρονομίαν, εις παρρησίαν την προς σε, μη εις κρίμα η εις κατάκριμα. Και καταξίωσον ημάς, Δέσποτα, μετά παρρησίας, ακατακρίτως, τολμάν επικαλείσθαι σε τον

S. A Te affidiamo tutta la nostra vita e la nostra speranza, o Signore, amico degli uomini, e ti invochiamo e ti supplichiamo: degnati di farci partecipare con pura coscienza ai celesti e tremendi misteri di questa sacra e spirituale mensa, per la remissione dei peccati, per il perdono delle colpe, per l'unione nello Spirito Santo, per l'eredità del regno dei cieli, per una maggiore fiducia in Te, e non a nostro giudizio o condanna.

E concedici, o Signore, che con fiducia e senza condanna osiamo chiamare Padre Te, Dio del Cielo, e dire:

επουράνιον Θεόν Πατέρα, και λέγειν.

Padre nostro.

Α. Πάτερ ημών, ο εν τοις ουρανοίς, αγιασθήτω το όνομα σου, ελθέτω η Βασιλεία σου, γεννηθήτω το θέλημά σου, ως εν ουρανώ και επί της γης. Τον άρτον ημών τον επιούσιον δός ημίν σήμερα, και άφες ημίν τα οφειλήματα ημών, ως και ημείς αφίεμεν τοις οφειλέταις ημών. Και μη εισενέγκης ημάς εις πειρασμόν, αλλά ρύσαι ημάς από του πονηρού.

Ι. Ότι σου έστιν η Βασιλεία και η δύναμις και η δόξα, του Πατρός και του Υιού και του Αγίου Πνεύματος, νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων.

Χ. Αμήν.

Σ. Ειρήνη πάσι.

Χ. Και τω πνεύματί σου.

Δ. Τας κεφαλάς ημών τω Κυρίω κλίνωμεν.

Χ. Σοι, Κύριε.

Il celebrante prega:

Ι. Ευχαριστούμέν σοι, Βασιλεύ αόρατε, ο τη αμετρήτω σου δυνάμει τα πάντα δημιουργήσας και τω πλήθει του ελέους σου εξ ουκ όντων εις το είναι παραγαγών τα σύμπαντα. Αυτός Δέσποτα, ουρανόθεν

P. Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano e rimetti a noi i nostri debiti, come noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non ci indurre in tentazione, ma liberaci dal male.

S. Poiché tuo è il regno, la potenza e la gloria, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

C. Amen.

D. Pace a tutti

C. E al tuo spirito

D. Inchinate il vostro capo al Signore.

C. A Te, o Signore.

S. Rendiamo grazie a Te, o Re invisibile, che con la tua infinita potenza hai creato l'universo, e nell'abbondanza della tua misericordia dal nulla hai tratto all'esistenza tutte le cose. Tu, o Signore, volgi dal cielo lo sguardo

ἐπίδε ἐπί τους υποκεκλικότας su quanti hanno chinato la fronte
 τας εαυτών κεφαλάς. Ου γαρ davanti a Te, poiché non l'hanno
 ἐκλιναν σαρκί και αίματι, αλλά inchinata alla carne ed al sangue,
 σοι, τω φοβερῷ Θεῷ. Συ ουν, ma a Te, Dio tremendo. Tu dun-
 Δέσποτα, τα προκείμενα πάσιν que, o Signore, per il bene di noi
 ημίν εις αγαθόν εξομάλισον, tutti appiana il cammino della
 κατά την εκάστου ιδίαν χρεία, nostra vita secondo la necessità
 τοις πλέουσι σύμπλευσον, τοις di ciascuno: naviga con i navi-
 οδοιπορούσι συνόδευσον, τους ganti, accompagna i viandanti,
 νοσούντας ίασαι, ο ιατρός των risana i malati, Tu medico delle
 ψυχών και των σωμάτων ημών. anime e dei corpi nostri.

**Χάριτι και οικτιρμοίς και Per la grazia, la misericordia e la
 φιλανθρωπία του μονογε- benignità dell'unigenito tuo Fi-
 νού σου Υιού, μεθ' ου ευλο- gliο, con il quale sei benedetto
 γητός ει, συν τω παναγίῳ και insieme con il santissimo,
 αγαθῷ και ζωοποιῷ σου buono e vivificante tuo Spirito,
 Πνεύματι, νυν και αεί και εις ora e sempre, e nei secoli dei se-
 τους αιώνας των αιώνων. coli.**

Χ. Αμήν.

C. Amen.

**I. Πρόσχες, Κύριε Ιησού Χριστέ S. Signore Gesù Cristo Dio no-
 ο Θεός ημών, εξ αγίου κατοικη- stro, guarda a noi dalla tua santa
 τηρίου σου, και από θρόνου δό- dimora e dal trono di gloria del
 ξης της Βασιλείας σου, και ελθέ tuo regno e vieni a santificarci,
 εις το αγιάσαι ημάς, οάνω τω Tu che siedi in alto con il Padre e
 Πατρί συγκαθήμενος και ὡδε sei invisibilmente qui con noi.
 ημίν αοράτως συνών. Και Degnati con la potente tua mano
 καταξίωσον τη κραταιά σου di far partecipi noi e, per mezzo
 χειρί μεταδούναι ημίν του nostro, tutto il popolo dell'imma-
 αχράντου Σώματός σου και του colato tuo Corpo e del prezioso
 τιμίου Αίματος και δι' ημών tuo Sangue.
 παντί τω λαῷ.**

**Ο Θεός ιλάσθητί μοι τω αμαρ- Ο Dio, sii propizio a me pecca-
 τωλώ και ελέησον με. (γ') tore ed abbi pieta di me (3 volte)**

Δ. Πρόσχωμεν

D. Stiamo attenti!

Elevazione

I. Τα Ἅγια τοῖς Ἁγίοις.

S. Le Cose Sante ai Santi.

X. Εἰς ἅγιος, εἰς Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρός. Ἀμήν.

C. Solo uno è Santo, solo uno è Signore: Gesù Cristo, per la gloria di Dio Padre. Amen.

Comunione dei celebranti

Mentre ha luogo la comunione dei celebranti viene cantato il kinonikon del giorno, se è domenica:

X. Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Ἀλληλούϊα.

C. Lodate il Signore dai cieli, lodatelo lassù nell'alto. Alleluia.

Comunione

Δ. Μετά φόβου Θεοῦ, πίστεως καὶ ἀγάπης προσέλθετε.

D. Con timore di Dio, con fede e amore, avvicinatevi.

X. Ἀμήν. Ἀμήν. Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου. Θεὸς Κύριος, καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν.

C. Amen. Amen. Benedetto Colui che viene nel nome del Signore. Il Signore è Dio e si è mostrato a noi

Mentre viene distribuita la Comunione ai fedeli si canta:

X. Του Δείπνου σου του μυστικού, σήμερον, Υιέ Θεού, κοινών με παράλαβε, ου μη γαρ τοις εχθροῖς σου το μυστήριον εἶπω, ου φίλημα σοι δώσω, καθάπερ ο Ιούδας, ἀλλ' ὡς ο Ληστής ομολογῶ σοι. Μνήσθητι μου Κύριε, ἐν τη βασιλείᾳ σου.

C. Del tuo mistico convito, o Figlio di Dio, rendimi oggi partecipe, poiché non svelerò il mistero ai tuoi nemici, né Ti darò il bacio di Giuda, ma come il ladrone, Ti prego: ricordati di me, o Signore, nel tuo regno.

Terminata la distribuzione dell'Eucarestia:

I. Σώσον, ο Θεός, τον λαόν σου καὶ εὐλόγησον την κληρονομίαν σου.

S. Salva, o Dio, il tuo popolo e benedici la tua eredità.

X. Εἶδομεν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ἐλάβομεν Πνεῦμα ἐπουράνιον,

C. Abbiamo visto la vera luce,

εὐρομεν πίστιν ἀληθῆ, ἀδιαίρετον Τριάδα προσκυνοῦντες, αὕτη γὰρ ἡμᾶς ἔσωσεν.

I. Ευλογητός ο Θεός ημών Πάντοτε, νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων.

X. Αμήν.

Δ. Ορθοί, μεταλαβόντες των θείων, αγίων, αχράντων, αθανάτων, επουρανίων και ζωοποιών, φρικτών του Χριστού μυστηρίων, αξίως ευχαριστήσωμεν τω Κυρίω.

X. Κύριε ελέησον.

Δ. Αντιλαβού, σώσον, ελέησον και διαφύλαξον ημάς ο Θεός, τη ση χάριτι.

X. Κύριε ελέησον.

Δ. Την ημέραν πάσαν, τελείαν, αγίαν, ειρηνικήν και αναμάρτητον αιτησάμενοι, εαυτούς και αλλήλους και πάσαν την ζωήν ημών, Χριστώ τω Θεώ παραθώμεθα.

X. Σοι Κύριε.

I. Ευχαριστούμεν σοι, Δέσποτα φιλόανθρωπε, ευεργέτα των ψυχών ημών, ότι και τη παρούση ημέρα κατηξίωσας ημάς των επουρανίων σου και αθανάτων μυστηρίων. Ορθοτόμησον ημών την οδόν, στήριξον

abbiamo ricevuto lo Spirito celeste, abbiamo trovato la vera fede, adorando la Trinità indivisibile, poiché essa ci ha salvati.

S. Benedetto il nostro Dio in ogni tempo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

C. Amen.

D. In piedi! Dopo aver partecipato ai divini, santi, immacolati, immortali, celesti, vivificanti misteri di Cristo, rendiamo degne grazie al Signore.

C. Signore, pietà.

D. Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

C. Signore, pietà.

D. Chiedendo che l'intero giorno trascorra santamente, in pace e senza peccato, affidiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

C. A Te, o Signore.

S. Ti rendiamo grazie, o Signore amico degli uomini, benefattore delle anime nostre, perché anche in questo giorno ci hai resi degni dei tuoi celesti e immortali misteri. Dirigi la nostra via, confer-

πάντας ημάς εν τω φόβω σου, φρούρησον ημών την ζωήν, ασφάλισαι ημών τα διαβήματα, ευχαίς και ικεσίαις της ενδόξου Θεοτόκου και αειπαρθένου Μαρίας, και πάντων των αγίων σου. **Ότι συ ει ο αγιασμός ημών, και σοι την δόξαν αναπέμπομεν τω Πατρί και τω Υιώ και τω Αγίω Πνεύματι, νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων.**

Χ. Αμήν.

Congedo

I. Εν ειρήνη προέλθωμεν.

Χ. ἐν ὀνόματι Κυρίου.

Δ. Του Κυρίου δεηθώμεν.

Χ. Κύριε ελέησον.

Preghiera dell'opistamvonos.

I. Ο ευλογών τους ευλογούντάς σε, Κύριε και αγιάζων τους επί σοι πεποιθότας, σώσον τον λαόν σου και ευλόγησον την κληρονομίαν σου. Το πλήρωμα της Εκκλησίας σου φύλαξον, αγίασον τους αγαπώντας την ευπρέπειαν του οίκου σου. Συ αυτούς αντιδόξασον τη θεϊκή σου δυνάμει και μη εγκαταλίπης ημάς τούς ελπίζοντας επί σε. Ειρήνην τω κόσμω σου δώρησαι, ταις Εκκλησίαις σου, τοις ιερέυσι, τοις άρχουσιν ημών, τω στρατώ και παντί τω

maci tutti nel tuo timore, custodisci la nostra vita, rendi sicuri i nostri passi, per le preghiere e le suppliche della gloriosa tua Madre e sempre vergine Maria e di tutti i tuoi Santi. **Poiché Tu sei la nostra santificazione, e noi rendiamo gloria a Te: al Padre, al Figlio e allo Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.**

C. Amen.

S. Procediamo in pace.

C. Nel nome del Signore

D. Preghiamo il Signore.

C. Signore, pietà.

S. O Signore, Tu che benedici coloro che Ti benedicono e santifici quelli che hanno fiducia in Te, salva il tuo popolo e benedici la tua eredità. Custodisci tutta quanta la tua Chiesa, santifica coloro che amano il decoro della tua casa; Tu, in contraccambio, glorifica li con la tua divina potenza, e non abbandonare noi che speriamo in Te. Dona la pace al mondo che è tuo, alle tue Chiese, ai sacerdoti, ai governanti, all'esercito e a tutto il tuo popolo; poiché ogni beneficio e ogni

λαώ σου. Ότι πάσα δόσις dono perfetto viene dall'alto e διαγαθή και παν δώρημα τέλειον scende da Te, Padre della luce. E άνωθέν εστι καταβαίνον εκ σου noi rendiamo gloria, grazie e του Πατρός των φώτων, και σοι adorazione a Te, Padre, Figlio e την δόξαν και ευχαριστίαν και Spirito Santo, ora e sempre e nei προσκύνησιν αναπέμπομεν τω secoli dei secoli.

Πατρί και τω Υιώ και τω Αγίω Πνεύματι, νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων.

Χ. Αμήν. Είη το όνομα Κυρίου **C.** Amen. Sia benedetto il nome ευλογημένον από του νυν και del Signore da questo momento έως του αιώνος. (γ') e per l'eternità. (3 volte)

Rientrando all'altare il celebrante recita questa preghiera:

I. Το πλήρωμα του Νόμου και **S.** Ο Cristo Dio nostro, Tu che sei των Προφητών, αυτός la perfezione della Legge e dei υπάρχων, Χριστέ ο Θεός ημών, Profeti e hai compiuto tutta la ο πληρώσας πάσαν την missione ricevuta dal Padre, πατρικήν οικονομίαν, πλήρω- riempi di gioia e di felicità i no- στον χαραάς και ευφροσύνης τας stri cuori, ora e sempre e nei se- καρδιάς ημών πάντοτε, νυν και coli dei secoli. Amen. αεί και εις τους αιώνας των αιώνων. Αμήν.

Δ. Του Κυρίου δεηθώμεν.

D. Preghiamo il Signore.

Χ. Κύριε ελέησον.

C. Signore, pietà.

I. Ευλογία Κυρίου και έλεος Αυτού έλθοι εφ' ημάς, τη αυτού θεία χάριτι και φιλανθρωπία πάντοτε, νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων.

S. La benedizione e la misericordia del Signore scendano su di voi con la sua grazia e la sua benignità in ogni tempo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

Χ. Αμήν

C. Amen.

I. Δόξα σοι, Χριστέ ο Θεός, ή έλπις ημών, δόξα σοι

S. Gloria a Te, o Cristo Dio, speranza nostra, gloria a Te.

Χ. Δόξα Πατρί και Υιώ και

L. Gloria al Padre, al Figlio e allo

Αγίω Πνεύματι, και νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων. Αμήν. Κύριε, ελέησον. (γ') Πάτερ Ἄγιε ευλόγησον.

I. (Ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν) Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός· δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ· προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων Ἀσωμάτων· ἰκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, Προφήτου, Προδρομοῦ καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου· τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων· τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν, τοῦ ἐν ἁγίοις Πατρὸς ἡμῶν Ἰωάννου Ἀρχιεπισκόπου Κωνσταντινουπόλεως τοῦ Χρυσσοστόμου τοῦ ἁγίου (τοῦ Ναοῦ), τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, τοῦ ἁγίου (τῆς ἡμέρας), οὗ καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

X. Amèn

I. Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων Πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ,

Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen. Signore pietà; (3 volte) Benedici, o Padre santo.

S. Cristo, (risorto dai morti), nostro vero Dio, per l'intercessione della tuttasanta e immacolata Sua Madre, per la virtù della preziosa e vivificante Croce, per la protezione, delle venerande e celesti Potestà incorporee, per le suppliche del venerato e glorioso Profeta e Precursore Giovanni Battista, dei gloriosi e santi Apostoli, dei santi gloriosi e vittoriosi Martiri, dei nostri santi Padri teofori, del nostro santo Padre Giovanni Crisostomo, arcivescovo di Costantinopoli, del santo (titolare della chiesa) dei santi e giusti progenitori del Signore Gioacchino ed Anna, del nostro santo padre NN di cui oggi onoriamo la memoria e di tutti i Santi, abbia pietà di noi e ci salvi, poiché è buono e amico degli uomini.

C. Amen.

S. Per le preghiere dei nostri Santi Padri, Signore Gesù Cristo

ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον Dio nostro, abbi pietà di noi e sal-
 ἡμᾶς. vaci.

X. Amìn

C. Amen.

Distribuzione dell'antidoron.

Il sacerdote prega per ognuno dandogli il pane benedetto dicendo:

I. Εὐλογία Κυρίου καὶ ἔλεος S. La benedizione e la misericor-
 αὐτοῦ ἔλθοι ἐφ' ὑμᾶς. dia del Signore, discendano su di
 te.